

# SLAVIA

časopis pro slovanskou filologii

vychází od roku 1922

## **výkonná redakce**

Václav Čermák (vedoucí redaktor), Marcel Černý,  
Miroslav Olšovský (výkonný redaktor literární části),  
Karolína Skwarska, Eva Šlaufová (výkonná redaktorka  
lingvistické části)

## **mezinárodní redakční kruh**

Leszek Engelking, Stanisław Gajda, Hana Gladkova,  
Tomáš Glanc, Dobromir Grigorov, Helmut Keipert,  
Renate Lachmann, Lubor Matejko, Alexandr M. Moldovan,  
Johannes M. Reinhart, Dubravka Sesar

Ročník 84

Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.

**euroslavica**

PRAHA 2015

Vydává Slovanský ústav Akademie věd ČR, v. v. i.

© Slovanský ústav Praha, 2015

**ISSN 0037-6736**

# OBSAH ROČNÍKU 84 (2015)

## ČLÁNKY

- Maksym Vakulenko: Borrowings in Ukrainian: Etymological, Semantic, and Orthographic Issues . . . . . 1-24
- Антоанета Алипиева: Българската критическа рецепция на творчеството на Иво Андрич. Избрани и актуализирани културни идеи. . . . . 25-38
- Marijan Šabić – Dubravka Sesar: Hrvati i Václav Hanka . . . . . 39-51
- Daniel Kalinowski: Czeska „księżniczka” na Kaszubach . . . . . 121-131
- Adela Kuik-Kalinowska: W stronę kaszubsko-polskiego Zachodu . . . . . 132-141
- Artur Jabłoński: „Děchù, w krôj lecë Weletów / zarzeklëch bùdzëc òtroków...” – Jan Rompski i romantyzm . . . . . 142-151
- Bożena Ugowska: *Poludnica* – zapomniane dzieło mistrza kaszubskiej poezji . . . . . 152-160
- Krystyna Lewna: Życie a powieść, czyli o elementach biograficznych w *Twarzy Smętka* Jana Drzeżdżona . . . . . 161-175
- Łukasz Zołtkowski: Paweł Szeffa – od strzebielińskiego muzyka do zaklinacza kaszubskości. Literacko-etnograficzny rekonesans . . . . . 176-185
- Tomasz Derlatka: Realizacje bilingwizmu w literaturze kaszubskiej . . . . . 186-202

---

## Příspěvky členů Komise pro gramatickou stavbu při Mezinárodním komitétu slavistů

- Руселина Ницолова: Место перфекта в системе болгарского глагола . . . 245-258
- Jan Ivar Bjørnflaten: The Perfect from a Cross-Linguistic Perspective in Old East Slavic Texts . . . . . 259-267
- Motoki Nomachi: On the Second *Be* Periphrasis (BE-2) in Kashubian: Its Grammatical Status and Historical Development . . . . . 268-283
- Виктор Храковский: Конструкция типа *Ху хорошо/ плохо работается* и ее формальный статус . . . . . 284-290
- Леонид Л. Иомдин: Конструкции микросинтаксиса, образованные русской лексемой *раз* . . . . . 291-306
- Людмила Попович: Экспектативные секвентные конструкции в славянских языках . . . . . 307-325
- Helmut W. Schaller: Typologische morphosyntaktische Übereinstimmungen der Balkansprachen mit anderen europäischen Sprachen . . . . . 326-335

Maciej Grochowski: Semantyczne ograniczenia stopniowania w języku polskim . . . . .	336-347
Борис Норман – Михаил Мухин: О грамматических профилях лексико-семантических групп: поиск внутренних связей между лексической и грамматической семантикой . . . . .	348-359

---

Галина Бабак: Тексти Миколи Бажана 1920-1930-х рр.: між авангардом та соцреалізмом . . . . .	361-371
Tomáš Mikulka: Ke genezi církevněslovanské <i>Modlitby ke svaté Trojici</i> . . . . .	372-396

## MATERIÁLY A DISKUSE

Людмила П. Лаптева: Научные контакты В. Ганки с Россией и их значение для развития русского славяноведения . . . . .	52-81
Елена Березович – Юлия Кривошчапова: Деривационно- фразеологическое гнездо <i>Москва</i> в русском и иностранных языках . . . . .	82-94
Helmuth W. Schaller: Balkanlinguistik: Grundlagen und aktuelle Fragen . . . . .	95-109
К. В. Лифанов: Язык словацкого издания «Катехизиса» М. Лютера 1634 г. как отражение формирующейся языковой ситуации в среде словацких евангеликов. . . . .	203-212
Miroślaw Janowski: Współczesne gwary białoruskie na południowej Pskowszczyźnie. Rejon newelski. . . . .	213-231
Václav Konzal: Hendiadys jako výrazný stylistický prostředek staroslověnského překladu latinských Homilií Řehoře Velikého. . . . .	397-401
Константин В. Вершинин: Цитаты из Бесед Григория Великого на Евангелие в Мериле Праведном и его литературном окружении . . . . .	402-408
Тарас Пиц: Німецькі назви ремісників друкарського ремесла у польській та східнослов'янських мовах. . . . .	409-415
Grzegorz Szpila: Formuliczność w <i>Słowniku górnołużycko-polskim</i> Henryka Zemana. . . . .	416-427
Radosław Kalata: O białoruskich pozornych odpowiednikach polskich archaizmów . . . . .	428-440
Irena Bogoczová: Nový slovanský pidžin na česko-polské hranici? Několik příkladů mluvy na českém Těšínsku . . . . .	441-455

## KRITIKY A REFERÁTY

М. В. Ковалев: Русские историки-эмигранты в Праге (1920–1940 гг.) (Н. Nykl) . . . . .	232-235
--	---------

Рекапитулация и перспективи на славянската литературна компаративистика (П. Карагъзов) . . . . .	235-237
Nový příspěvek k syntaxi staroslověnské jednoduché věty (E. Bláhová) . . . . .	456-462
K fototypickému vydání hlaholského Žaltáře Dimitrijova (P. Stankovska) . . . . .	462-468
<i>Явор Милтенов</i> : Златоструй: старобългарски хомилетичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон. Текстологично и извороведско изследване (E. Мирчева) . . . . .	468-472

## ZPRÁVY

<i>Peter Žeňuch</i> : Источники византийско-славянской традиции и культуры в Словакии / Pramene k byzantsko-slovanskej tradícii a kultúre na Slovensku. (M. Vašíček) . . . . .	110-113
Ján Kollár v nových stredoevropských súvislostiach (J. Pátková) . . . . .	113-116
Njegošův <i>Gorski vijenac</i> a jeho první bulharský překlad (P. Krejčí) . . . . .	117-119
<i>K. Wojan – E. Skupińska-Dybek</i> : Słownik homonimów leksemowych języka rosyjskiego z polskimi ekwiwalentami tłumaczeniowymi. (R. Kaleta) . . . . .	238-239
<i>M. Benešová – R. Rusin Dybalska – L. Zakopalová a kol.</i> : Proměny polonistiky. Tradice a výzvy polonistických studií. (I. Bogoczová) . . . . .	239-242
Více, jen ještě více (T. Derlatka) . . . . .	242-244
<i>Josef Vintr</i> : Ostrovské rukopisy (M. Vepřek) . . . . .	473-474
Vyprávění o minulých letech aneb Nestorův letopis ruský. Nejstarší staroruská kronika (Ольга Лешкова) . . . . .	475-477
Folkloristické portréty ze Slovinska (Jaroslav Otčenášek – Marcel Černý) . . . . .	478-479
Славистика в Санкт-Петербургском университете: к 180-летию кафедры славянской филологии (В. М. Мокиенко – З. К. Шанова) . . . . .	479-485

## NEKROLOG

František Daneš (L. Jílková) . . . . .	486-487
--	---------

Seznamy autorů . . . . .	120, 244, 360, 488
--------------------------	--------------------

## C O N T E N T S

### STUDIES

Maksym Vakulenko: Borrowings in Ukrainian: Etymological, Semantic, and Orthographic Issues . . . . .	1-24
Antoaneta Alipieva: Bulgarian Critical Reception of Ivo Andrić's Works. Selected and Updated Cultural Ideas . . . . .	25-38
Marijan Šabić – Dubravka Sesar: Croatians and Václav Hanka . . . . .	39-51
Daniel Kalinowski: Bohemian „Princess” in Kashubia. . . . .	121-131
Adela Kuik-Kalinowska: Towards the West Kashubian-Polish Land. . . . .	132-141
Artur Jabłoński: Spirit, Fly to the Land of the Veleti / to Awake the Bewitched Sons... – Jan Rompski and the Romanticism . . . . .	142-151
Bożena Ugowska: <i>Poludnica</i> – Forgotten Work of the Master of the Kashubian Poetry. . . . .	152-160
Krystyna Lewna: Life and a Novel, which is about the Biographical Elements in <i>Twarz Smetka</i> by Jan Drzeżdżon . . . . .	161-175
Łukasz Zołtkowski: Paweł Szeffa – from the Strzebielino Musician to the Kashubian Wizard. Literary and Ethnographic Reconnaissance . . . . .	176-185
Tomasz Derlatka: Realizations of Bilingualism in Kashubian Literature . . . . .	186-202

---

### Studies of the members of the Commission on the Grammatical Structure of the Slavic Languages of the International Committee of Slavists

Ruselina Nicolova: The Place of the Perfect in the System of Bulgarian Verb . . . . .	245-258
Jan Ivar Bjørnflaten: The Perfect from a Cross-Linguistic Perspective in Old East Slavic Texts . . . . .	259-267
Motoki Nomachi: On the Second <i>Be</i> Periphrasis (BE-2) in Kashubian: Its Grammatical Status and Historical Development . . . . .	268-283
Viktor Chrakovskij: Russian Constructions of the Type <i>Xy хорошо/ плохо работается</i> ‘work goes/ doesn’t go well to X’ and Their Formal Status . . . . .	284-290
Leonid L. Iomdin: Microsyntactic Constructions Formed by the Russian Word <i>raz</i> . . . . .	291-306
Ljudmila Popović: Expectative Sequential Constructions in Slavic Languages . . . . .	307-325
Helmut W. Schaller: Typological Morpho-Syntactic Agreements of Balkan Languages with other European Languages . . . . .	326-335
Maciej Grochowski: Semantic Restrictions on Grading in Polish . . . . .	336-347

Boris Norman – Michail Muchin: On Grammatical Profiles of Lexical Classes: Looking for Internal Connection between Lexical and Grammatical Semantics . . . . .	348-359
<hr/>	
Galina Babak: Texts of Mykola Bazhan 1920s-1930s – between Avant-Garde and Socialist Realism . . . . .	361-371
Tomáš Mikulka: Composition of the Church Slavonic <i>Prayer to the Holy Trinity</i> in the Light of the Source Criticism and Redaction Criticism . . . . .	372-396

## MATERIALS AND DISCUSSIONS

Ljudmila P. Lapteva: Václav Hanka's Research Contacts with Russia and Their Importance for Progress of Russian Slavic Studies . . . . .	52-81
Elena Berezovich – Iulia Krivosshchapova: Derivative-Phraseological Word Family <i>Moscow</i> in Russian and Foreign Languages . . . . .	82-94
Helmut W. Schaller: Balkan Linguistics: Its Foundations and Recent Problems . . . . .	95-109
K. V. Lifanov: Language of the 1634 Slovak Edition of Luther's <i>Catechism</i> as the Reflection of the Developing Linguistic Situation among Slovak Lutherans . . . . .	203-212
Mirosław Jankowiak: The Contemporary Belarusian Dialects in the Southern Part of Pskov Oblast. Nevelsky District . . . . .	213-231
Václav Konzal: Hendiadys as a Substantial Stylistic Figure in Old Church Slavonic Translation of Latin Forty Gospel Homilies by Gregory the Great . . . . .	397-401
Konstantin V. Veršinin: Quotations from St. Gregory the Great's Gospel Homilies («Besedy») in Merilo Pravednoye («The Just Measure») and Its Literary Environment . . . . .	402-408
Taras Pyc: German Handicraft Names of the Printing Trade in Polish and East Slavonic Languages . . . . .	409-415
Grzegorz Szpila: Formulaicity in Henryk Zeman's <i>Słownik górnołużycko-polski</i> . . . . .	416-427
Radosław Kaleta: On Polish Archaisms and Their Belarusian Misleading Equivalents . . . . .	428-440
Irena Bogoczová: New Slavic Pidgin on the Czech-Polish Border? Several Examples of Speech in Czech Těšínsko . . . . .	441-455

## REVIEWS, REPORTS and OBITUARIES

see Contents in Czech